



ISSN: 1561-3194

Rev. Ciencias Médicas. diciembre 2007; 11(5):

ARTÍCULO ORIGINAL

Glosario de términos farmacológicos

Glossary of pharmacological terms

**Aurora Benítez Gener¹, Luís Guerra García², Dionisio Pérez Martínez³,
Yunior Martínez Contreras⁴, Julia Antonia Mauri Crespo⁵.**

¹ Lic. en Inglés. Asistente. Facultad de Ciencias Médicas "Dr. Ernesto Che Guevara de la Serna".

² Lic. en Inglés. Asistente. Facultad de Ciencias Médicas "Dr. Ernesto Che Guevara de la Serna".

³ Lic. en Inglés. Instructor. Facultad de Ciencias Médicas "Dr. Ernesto Che Guevara de la Serna".

⁴ Lic. en Inglés. Instructor. Facultad de Ciencias Médicas "Dr. Ernesto Che Guevara de la Serna".

⁵ Lic. en Inglés. Asistente. Facultad de Ciencias Médicas "Dr. Ernesto Che Guevara de la Serna".

RESUMEN

Este glosario se confeccionó con el objetivo de brindarles a los estudiantes de Ciencias Médicas y a los profesionales de la salud en general, información acerca de los medicamentos de mayor uso, mostrando su nombre en español e inglés, la correcta pronunciación, sus indicaciones y tratamiento. Este compila 142 medicamentos, ordenados alfabéticamente con una traducción al español de sus correspondientes categorías y aplicaciones. Algunos de los medicamentos compilados en este folleto fueron impartidos en las clases de inglés con fines médicos en 4to año de la carrera de Medicina durante este curso, y ha sido de gran interés y utilidad para los futuros profesionales. Se concluye que el folleto es de gran utilidad porque no solo puede servir de referencia a los estudiantes de Ciencias Médicas, sino también a todo el personal de la salud o a cualquier persona interesada en el tema, incluyendo a profesores de inglés de la institución.

Palabras clave: DICCIONARIOS FARMACÉUTICOS, HABLA, LENGUAJE, DROGAS, ESTUDIANTES DE MEDICINA.

ABSTRACT

Aimed at providing medical students and health professionals information about the most used medications showing their names in Spanish and English as well as the correct pronunciation, indications and treatment, a glossary of pharmacological terms was made. This compiles 142 medications in alphabetical order having a translation into Spanish of their corresponding categories and applications. Some of the medications compiled in this pamphlet were taught in the English lessons with medical purposes in the 4th academic year of the medical major during this course, being of great interest and usefulness for the future health professionals. Concluding that this glossary can be a tool of reference for medical students and for all health personnel or any other people interested in the topic, including professors of English in the institution.

Key words: PHARMACEUTIC DICTIONARIES, SPEECH, LANGUAGE, DRUGS, MEDICAL STUDENTS.

INTRODUCCION

La enseñanza del idioma inglés con fines específicos en las carreras de Ciencias Médicas ha cobrado gran importancia en los últimos años debido a la necesidad que tienen los profesionales de la salud de incrementar la competencia comunicativa en el idioma.

Debido a la obsolescencia de los libros de textos utilizados y a la carencia de materiales actualizados sobre estos temas, los profesores de inglés han asumido la

responsabilidad de recopilar artículos científicos y confeccionar materiales de apoyo para la docencia, con el fin de suplir esta carencia y a la vez preparar al futuro egresado para el cumplimiento de cualquier ayuda solidaria en países de habla inglesa.

El glosario de medicamentos que ahora se presenta es de gran utilidad para los estudiantes de Ciencias Médicas, los profesionales de la salud y todos los interesados en el tema puesto que se confeccionó con el objetivo de facilitar el nombre de los medicamentos que se prescriben a diario por nuestros profesionales; ordenados alfabéticamente con la traducción al inglés, la pronunciación y sus correspondientes indicaciones de manera que sirva como glosario de uso de fácil referencia, pues muchos de ellos se presentan en el mercado farmacológico con el nombre en inglés.

Este glosario responde a la falta de material bibliográfico actualizado y contemplado en el banco de problemas del departamento de idiomas de nuestra facultad.

DESARROLLO

Se recopilaron 142 medicamentos, los cuales son indicados comúnmente en las consultas y que muchas veces poseen sus prospectos en inglés, siguiendo el criterio de incluir los medicamentos que aparecen en el artículo científico estudiado en clase y aquellos más frecuentes en los tratamientos a distintos tipos de enfermedades, se realizó una revisión bibliográfica de artículos científicos médicos. Posteriormente se consultó el formulario nacional de medicamentos para la selección de sus correspondientes categorías y aplicaciones.¹

Estos fueron ordenados alfabéticamente en forma de glosario y se tradujeron al inglés dando su pronunciación y la patología de cada uno para facilitar su uso. Fueron introducidos en las clases de inglés de 4to año de Medicina en la Facultad de Ciencias Médicas de Pinar del Río según la patología estudiada para probar su aceptación.

Este glosario contribuye a un mayor desarrollo del proceso de la enseñanza-aprendizaje y reporta un beneficio social en la formación de recursos humanos porque propicia una eficiente preparación de los estudiantes y profesionales de la salud para un mejor desempeño profesional. Es muy económico, puede ofrecerse de forma digitalizada o impresa y ahorra al país grandes recursos financieros en la educación, porque los diccionarios del idioma inglés son de ediciones extranjeras y por tanto, de un alto costo en moneda convertible.

A continuación lo presentamos, mostrando primeramente el nombre del medicamento en español, seguido de su traducción al idioma Inglés, así como la pronunciación y su indicación o tratamiento.

SPANISH (1)	ENGLISH (2)	PRONUNCIATION(3)	Indications-treatment (4)
Aciclovir	Aciclovir	Aciklovir	Antiviral (herpe Simple Infection).
Aspirina (ASA)	Aspirin	Áspirin	Antipirético, Analgésico, Dolor, Fiebre
Ácido ascórbico Vc	Ascorbic acid	Askorbic ácid	Tto del escorbuto
Acido Fólico	Folic acid	Fólik ácid	Anemia
Acido Nalidíxico	Nalidixic acid	Nalidíksik	Infección urinaria

Amfotericina B	Amphotericin b	Amfotérisin	Inf. Micóticas Candidiasis, Meningitis, Inf. Resp.
Amicodex	Amicodet	Amícodet	Dolores intensos no viscerales, por neoplasias
Amikasina	Amikasin	Amikéisin	Aminoglucósidos
Aminofilina	Aminophilline	Aminófilin	Antiasmático
Amiodarona	Amiodarone	Amíodoron	Arritmias Ventriculares
Amitriptilina	Amitriptyline	Amitríptilin	Desordenes Depresivos
Amoxicilina	Amoxicillin	Amóksisílin	Antibacteriano, Bronquitis Crónica, Inf. del Tracto Urinario, Gonorrea
Ampicilina	Ampicillin	Ámpicílin	Antibacteriano, Inf. del tracto Urinario. Inf. del Sist. Respiratorio.
Atenolol	Atenolol	Aténolol	Hipertensión
Atropina	Atropine	Átropin	Coadyuvante Anestesia General
Azitromicina	Azitromycin	Azitromáisin	Neumonías, Otitis, Cervicitis
Sulfaprin	Bactrim	Báktrim	Inf. del tracto urinario
Betametason	Betamethasone	Betaméthason	Artritis, Estados Alérgicos Asma
Bicarbonato de S	Bicarbonate	Baikárboneit	Paro Cardíaco, Amplio uso
Calamina	Calamine	Kálamain	Irritación de la Piel
Captopril	Captopril	Káptopril	Hipertensión, Ins. Cardíaca
Carbamazepina	Carbamazepine	Karbamázepin	Anticonvulsivo, Epilepsia
Cefalexina	Cephalexin	Sefalekxin	Inf. del Tracto Urinario, Inf., Cefalosporina (1)
Cefaclor	Cefaclor	Séfaklor	Antibiótico de Amplio Campo
Cefazolina	Cefazolin	Sefáselin	Cefalosporina de Primera Generación
Ceftriaxona	Ceftriaxon	Seftráikson	Cefalosporina(3) Generación, Gonorrea
Cimetidina	Cimetidine	Saimétidin	Úlcer
Ciprofloxacina	Ciprofloxacin	Siproflóksasin	Inf. por Gram. Neg. Bacteria, Gonorrea.
Clindamicina	Clindamycin	Klindamáisin	Antibiótico
Clobetazol	Clobetazole	Klobétasol	Antimicótico
Cloranfenicol	Chloramphenicol	Kloramfénikol	Inf. Severas, por Gram. Neg. Bact.
Clordiazepoxido	Chlorodiazepoxide	Klordáiasépokasai	Ansiolítico
Cloroquina	Chloroquine	klóroukuín	Paludismo o Malaria
Clortalidona	Clorthalidone	Klorthálidon	Hipertensión
Cloruro de Calcio	Calcium chloride	KálsiomKlóúraid	Hipocalcemia, Shock Anafiláctico
Cloruro de Potasio	Potassium chloride	Potásium kloráid	Hipopotasemia
Cloruro de Sodio	Sodium chloride	Sódium klóúraid	Hiponatremia, para inducir

			diuresis, en Gastroenteritis
Clotrimazol	Clotrimazole	Klotrímasol	Candidiasis Vulvovaginal
Co-trimoxazol	Cotri-moxazole	Kótri-móksasol	Antibiótico
Dexametasona	Dexamethasone	Deksaméthason	Fiebre Reumática, Reacciones Alérgicas, Asma
Dextran	Dextran	Dékstran	Sustituto del plasma
Dextrosa	Dextrose	Dékstrous	Disluyente de medicamentos por vía parenteral al 5% para el déficit de volumen extracelular
Diazepam	Diazepam	Daiásepam	Ansiolítico
Difenhidramina	Diphenhydramine	Difenjáidramin	Antihistamínico
Digitoxina	Digitoxin	Diyitóksin	Insuficiencia cardíaca
Digoxina	Digoxin	Diyóksin	Insuficiencia cardíaca y ciertas arritmias
Dipiridamol	Dipyridamol	Daipiridamol	Prevenir complicaciones trombolíticas
Dipirona	Dipyrone	Dipiron	Antipirético, analgésico
Doxiciclina	Doxycycline	Doksisáiklin	Antibiótico en el tratamiento de infecciones de Gram negativo bacteria
Efedrina	Ephedrine	Éfedrin	Hipotensión, obstrucción nasal
Enalapril	Enalapril	Enálapril	Hipertensión
Epinefrina	Epinephrine	Epinéfrin	Paro cardíaco, shock anafiláctico, asma bronquial, hipotensión aguda
Eritromicina	Erytromycin	Erithromáisin	Gran-positive bacteria
Espironolactona	Spironolactone	Spáironoláktion	Cirrosis, insuficiencia cardíaca
Estreptomina	Streptomycin	Streptomáisin	Aminoglucocido, TB
Estreptoquinasa	Streptokinase	Streptokáineis	Tromboembolismo pulmonar severo
Etambutol	Ethambutol	Ethámbiutol	Ayuda terapia bacteriana
Fansidar	Fansidar	Fánsidar	Antimalarico
Fenilefrina	Phenylephrine	Feniléfrin	Agente vasopresor, tto y prevención de hipotensión
Fenitoína	Phenytoin	Fenítoin	Anticonvulsivo
Fenobarbital	Phenobarbital	Fenobárbital	Anticonvulsivo
Fentanil	Fentanyl	Féntanil	Anestésico general
Fumarato ferroso	Ferrous fumarate	Férrous fúmारेit	Anemia
Furosemida	Furosemide Furodone	Fiurósemáid Fiúrodon	Hipertensión, edema Antidiarreico
Gentamicina	Gentamicin	Yéntamaicin	aminoglucocido
Heparina	Heparin	Jéparin	Anticoagulante, tratamiento de IMA, enfermedades trombolíticas
Hidralazina	Hydralazine	Jaidrálazin	Hipertensión

Hidroclorotiazida	Hydrochlorothiazide	Jáidrouklortháiazaid	Insuficiencia cardíaca, edema, hipertensión
Hidrocortisona	Hydrocortisone	Jaidroukórtison	Enfermedades reumáticas, alergias
Ibuprofeno	Ibuprofen	Aibuiprofen	Antihinflamatorio, artritis, dolor
Imipramina	Imipramine	Ímípramin	Antidepresivo
Indometacina	Indomethacin	Indométhasin	Enfermedades reumáticas, inflamación, artritis
Insulina	Insulin	Ínsulin	Diabetes
Isoniacida	Isoniazid	Aisonáiazid	Tto. antituberculosis
Isosorbide	Isosorbide	Aisósorbá id	Combinado de la primera línea tto tuberculosis
ketoconazol	Ketoconazole	Kitokónazol	Antimicótico
Ketotifeno	Ketoprofen	Kitopróufen	Antiinflamatorio
Levamisol	Levamisole	Levámizol	Antiparasitario
Levodopa	Levodopa	Lévodoupa	Hipertensión
Manitol	Mannitol	Mánitol	Edema cerebral
Mebendazol	Mebendazole	Mebéndazol	Enterobiasis
Meclizina	Meclizine	Méklizin	Náuseas, vómitos, vértigos
Mefenesina	Mephenecin	Mefénecin	Relajante muscular, espasmos musculares, parkinson
Mefloquina	Mefloquine	Méflokuin	Antimalárico
Meprobamato	Meprobamate	Mepróbameit	Ansiolítico, espasmos musculares
Metildopa	Methyldopa	Methildoupa	Hipertensión
Metilprednisolona	Methylprednisolone	Methylprednisolon	Enfermedades alérgicas, edemas cerebrales, shok
Metoclopramida	Metoclopramide	Métoklópramaid	Disfunciones gástricas e intestinales, náuseas, vómitos
Metronidazol	Metronidazole	Metronáidazol	Antibacteriano, protozoarios, antibiótico
Miconazol	Miconazole	Micónazol	Monolial vulvovaginitis
Morfina	Morphine	Mórfin	Dolor intenso, asociado a IMA, EDEMA
Multivitaminas	Multivitamins	Móltiváitamins	Tto. Deficiencia por vitaminas, suplemento dietético
Naproxeno	Naproxen	Napróksen	Antinflammatory
Neomicina	Neomycin	Niumáisin	Infecciones cutáneas, bacterianas, quemaduras
Nifedipina	Nifedipine	Naifédipin	Hipertensión arterial, angina crónica
Nistatina	Nystatin	Nistátin	Infecciones orales, esofágica, intestinal y vaginal por candida Albicana

Nitrazepam	Nitrazepam	Naitréizepan	Insomnia, epilepsia
Nitrofurantoina	Nitrofurantoin	Náitroufiurántoin	Antibiótico
Nitroglicerina	Nitroglycerin	Naitrouglíserin	Angina de pecho
Norfloxacin	Norfloxacin	Norflóksasin	Antibiótico
Ofloxacin	Ofloxacin	Oflóksasin	Antibiótico
Oxacilina	Oxacillin	Oksasílin	Antibacteriano
Papaverina	Papaverine	Papáverin	Espasmos de la fibra muscular, cólicos nefríticos
Paracetamol	Paracetamol (tylenol)	Parasítamol	Gripe, resfriado, fiebre, dolor
Penicilina benzat	Benzathine Penicillin	Benzátin pénicilin	Antibacteriano
Penicilina Sódica	G Sodic G Penicillin	Sodic G Pénicilin	Antibacteriano
Penicilina rapilenta	Procaine penicillin	Próukein pénicilin	Antibacteriano
Piperacina	Piperazine	Pipérazin	Antiparasitario
Piridoxina	Pyridoxine	Piridóksin B6	Deficiencia de esta vitamina ejemplo alcoholismo, cirrosis
Piroxican	Piroxicam Pyrazinamide	Piróksikan Pirazinamáid	Artritis, procesos inflamatorios
Praziquantel	Praziquantel	Prazikuántel	Antiparasitario
Prednisolona	Prednisolone	Prednísolon	Antiinflamatorio, inmunosupresores y antialérgicos
Prednisona	Prednisone	Prédnison	Alérgia, leucemias
Primaquina	Primaquine	Prímakuin	Antimalario
Probenecid	Probenecid	Probésezid	Tratamiento de hiperuricemia asociado por la artritis gotosa, coadyuvante del tratamiento antibacteriano
Procaina	Procaine	Próukein	Anestesia por infiltración
Quinacrina	Quinacrine	Kuínakrin	Antiparasitario, giardia
Quinidina	Quinidine	Kuinidin	Atrial fibrillation
Ranitidina	Raditidine	Ranítidin	Úlcera
Reserpina	Reserpine	Réserpin	Hipertensión
Riboflavina v b 2	Riboflavin Vit B2	Rivofléivin	Tratamiento estomatitis, manifestaciones oculares
Rifampicina	Rifampicin Rifampin	Rifámpicin Rifampin	TB y otras infecciones del sistema
Rocefin	Rocephin	Rócefin	Antibiótico
Salbutamol	Salbutamol	Salbiútamol	Asma bronquial
Sales de rehidratación oral	Oral rehy.salts	Oral rejai.solts	Diarrea
Secnidazol	Secnidazole	Senídazol	Amebiasis
Espironolactona	Spironolactone	Spáironoláctone	Giardias, trichomoniasis

Teofilina	Theophylline	Theófilin	Antiasmático
Terconazol	Terconazole	Terkónazol	Antimicótico
Testosterona	Testosterone	Testósteron	Hormonas
Tetraciclina	Tetracycline	Tetrasáiklin	Antibiótico
Tiabendazol	Thiabendazole	Thaibéndazole	Antiparasitario
Tiamina vb 1	Thiamine vit b 1	Tháimin	Deficiencia de esta vitamina, neuritis, polineuritis, beri beri, hipertiroidismo
Timolol	Timolol	Timolol	Hipertensión ocular
Tinidazol	Tinidazole	Tináídazol	Infecciones causadas por trichomonas
Tolnaftato	Tolnaftate	Tólnaifteit	Tratamiento de tiña, epidermofitosis
Triamcinolona	Triamcinolone	Triamsínolon	Dermatitis, quemaduras solares
Trifluoperacina	Trifluperacine	Tráifluopérasin	Ansiolítico
Vancomicina	Vancomycin	Vánkomáisin	Antibacteriano
Verapamilo	Verapamil	Verápimil	Angina de pecho, vibrilación atrial
Warfarina	Warfarin	Uárfarin	Anticoagulante

CONCLUSIONES

La inclusión de los medicamentos contenidos en el glosario durante este curso en las clases de inglés, con fines específicos en la carrera de Medicina, ha incrementado los conocimientos de los estudiantes tanto en el idioma inglés como en su especialidad. De igual forma, ha contribuido a una mayor formación de los futuros profesionales en cuanto a la competencia comunicativa en el idioma inglés y en su desempeño profesional.

Recomendamos la utilización de este glosario en las clases de inglés de 4to y 5to año de todas las carreras de Ciencias Médicas y en los cursos de postgrado para los egresados, con el fin de lograr un mayor y mejor desarrollo de los profesionales de la salud.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1- MINSAP. Formulario Nacional de Medicamentos. Ministerio de Salud Pública, Centro de Desarrollo para la Fármaco epidemiología. Editorial Ciencias Médicas. Cuba 2003.

2- Lance LL. Lacy CF, Goldman MP, Anstrom LL. Quick look drug book. Baltimore Lippincott. Williams and Wilkens. 2000. P.8

3- Macdonald Critchley. Butterwords Medical Dictionary. Habana. Edición Revolucionaria 1978.

4- National Institutes of Health. National Library of Medicine. Merriam Webster's Medical Dictionary. Massachusetts. First Edition. 2006

5- Center for Education and Research on Therapeutics. Important Drug Interaction Information. [monografía en internet] September 27, 2000; Disponible en: <http://www.azcert.org/consumers/03-fluoxetine.cfm> [citado enero 2006]

Recibido: 31 de Marzo de 2007
Aprobado: 25 de Abril de 2007

Lic. Aurora Benítez Gener. Profesor de Inglés. Categoría Docente: Asistente.
Facultad de Ciencias Médicas "Dr. Ernesto Che Guevara de la Serna".